



<http://www.euroschool.lu/asf>



Bulletin d'info 2020-2021

Chers parents, chers enseignants, chers élèves,

Au cours de l'année scolaire 2020-21 très particulière, nos actions ont été fortement impactées par la crise sanitaire. Toutes les activités de sensibilisation et de collecte de fonds (dont le Marché de Noël, notre principale source) ont été annulées et donc nos recettes ont été moindres pour l'exercice 2020-21. Nous avons lancé plusieurs appels aux dons pour soutenir les populations les plus fragiles contre le coronavirus et ses effets dévastateurs. Grâce à vos dons, nous avons pu partager 12 000 € entre 4 associations qui ont poursuivi malgré tout leurs activités et qui ont distribué des centaines de colis alimentaires et d'autres formes de soutien urgent aux familles les plus démunies. Un grand merci à tous les bénévoles et aux élèves qui nous ont aidés pour collecter ces fonds.



Uniting as one



ACTIONS SANS FRONTIÈRES

Dans le cadre de notre action de sensibilisation et grâce au prêt de l'ONG « les Amis du Tibet Luxembourg », nous avons montré à l'école de Lux I au Kirchberg une exposition de photos « Tibet 60 ans d'exil ».

En ce début d'année scolaire 2021-2022 la menace de la Covid 19 est toujours bien présente et nous craignons de ne pas pouvoir organiser les événements de collecte de fonds qui nous permettent de financer des projets de développement. Si nous voulons continuer à venir en aide aux enfants déshérités, il nous faut faire encore appel à votre générosité et compter sur vos dons.

Si vous souhaitez renforcer notre communauté et devenir membre de l'association ou mettre vos compétences à notre service en tant que bénévole, contactez-nous !

Nous vous remercions pour la confiance que vous nous accordez et pour le soutien continu financier et moral que vous nous apportez.

Au nom de toute l'équipe d'Actions Sans Frontières des Écoles européennes de Luxembourg,

Maryvonne Delbos

Présidente d'ASF 2020-21

Sommaire

Page 1	Lettre de la Présidente
Page 2 - 3	Aides attribuées / projets
Page 4	Message de la direction
Page 5	Bilan financier
Page 6 - 7	Activités
Page 8	Hommage

Aides attribuées

Total de l'aide distribuée : 15 059 €

L'année scolaire 2020-2021 a encore été une année difficile à cause de la pandémie. Toutes les activités nécessitant des rassemblements d'élèves ayant été annulées, A.S.F. n'a pas pu organiser ses activités habituelles de collectes de fonds au sein des deux Écoles. Nos ressources ont donc été très inférieures à celles des années précédentes. Pour cette raison, il n'y a pas eu d'appel à de nouveaux projets pour l'année scolaire 2020-2021. Cependant grâce à la générosité de nos donateurs, nous avons pu soutenir les 5 projets qui avaient été proposés précédemment pour une aide sur 3 ans.

The 2020-2021 school year was another difficult year because all gatherings were cancelled. A.S.F. was unable to organise its usual fund raising activities within the two Schools. Our funds were therefore much lower than in previous years. For this reason, there was no call for new projects for the 2020-2021 school year. However thanks to our generous donors we were able to support the 5 projects that had been previously accepted for long term aid

1. BURUNDI (Province de Gitega)
Achat de machines à coudre et fournitures. Apprentissage de la couture pour permettre l'insertion socio-professionnelle et l'autonomie de 50 jeunes-filles mères célibataires. Association pour la Promotion et la Coordination des Actions d'Assistance Familiale « APCAAF ».

Purchase of sewing equipment. Training in sewing skills for 50 young single mothers to enable their socio-professional integration and autonomy. Association for the Promotion and Coordination of Actions Family Assistance «APCAAF».

2^e versement / 2nd instalment 3000€



2. TOGO (Dapaong)
Créé en 2015 dans une région pauvre, au taux d'alphabétisation faible, le collège qui accueille plus de 500 élèves est en constante croissance. Participation à l'amélioration de l'infrastructure sportive du Collège Saint Paul, à l'aménagement de terrains de sport et à l'acquisition d'équipement sportif.

Created in 2015 in a poor region with low literacy, the Secondary School of St Paul which now has more than 500 pupils, is constantly growing. Participation in the improvement of the sports infrastructure of Saint Paul College, creation of a sports fields and acquisition of sports equipment.

2^e versement / 2nd instalment 3000€



3. COLOMBIE (secteur rural du département de Quindio)
Soutien pédagogique en zone rurale à l'aide d'ateliers organisés par La Ludothèque mobile pour les élèves de 6 écoles primaires, au rythme de 4 sessions par mois afin de développer l'apprentissage des mathématiques, de la lecture, de l'espagnol et de l'écriture au travers de jeux pédagogiques. 10 ateliers pour parents sont également organisés pour chaque établissement scolaire. Asbl « Enfants de l'Espoir ».

Learning support in a rural area with workshops organised by the Ludoteca Móvil for the Primary pupils of 6 schools, 4 sessions per month, in order to develop the learning of mathematics, reading, Spanish and writing through educational games. 10 workshops for parents are also organized in each school. Asbl "Children of Hope"

2^e versement / 2nd instalment 3000€



Projects

Aides attribuées

4. SÉNÉGAL (région Velingara) Organisation des "Séances sous l'Arbre" pendant les vacances scolaires, concernant 29 écoles et 1700 élèves, pour soutenir l'apprentissage scolaire, promouvoir la lecture, les mathématiques et transmettre des valeurs culturelles positives, avec l'aide d'enseignants, des grands-mères et des grands-pères. ONG Grandmother Project.

Organisation of "Sessions under the Tree" during the school holidays, concerning 29 schools and 1700 pupils, to provide learning support, promoting reading, mathematics and transmitting positive cultural values, with the help of teachers, grandmothers and grandfathers. NGO Grandmother Project.

2^e versement / 2nd instalment3000€

En plus, des élèves ont organisé une tombola en faveur du GMProject.....378€



5. KENYA (Bidonville de Korogocho) Participation au développement d'un programme sur les Droits Humains dans 3 Écoles. ASBL « Coopération Nord-Sud ». Projet adopté pour 3 ans en 2019.

Development of a program on Human Rights in 3 Schools. Non-profit association «North-South Cooperation». Project adopted for 3 years in 2019.

3^e versement / 3rd instalment 1000 €

OES

ASF a également soutenu le projet des Olympiades d'Étude solidaire (OES) auxquelles ont participé nos élèves en salle d'étude / bibliothèque. Cette année il s'agissait d'un programme de soutien psychologique et psychiatrique aux femmes victimes de la guerre au Sud Kivu RD Congo.

ASF also supported the international Solidarity Study Olympiad (OES) project in which our students participated in the study hall or the library. This year it was a psychological and psychiatric support programme for women victims of war in South Kivu DR of Congo

Versement / transfer 181 €



Aide d'urgence / Emergency aid

Nous avons effectué deux dons d'urgence:

1. Pour répondre à l'appel SOS COVID INDIA et venir en aide aux victimes du Covid en Inde, don à la « Fundación Vicente Ferrer » pour l'achat d'un générateur d'oxygène.

In response to the SOS COVID INDIA and help victims of Covid-19 in India, donation to «Fundación Vicente Ferrer» for the purchase of an oxygen generator 1 000 €

2. Pour venir en aide aux victimes du séisme en Haïti, don à Médecins Sans Frontières.

Relief aid to the victims of the earthquake in Haïti, donation to MSF (Doctors Without Borders)500 €

Message de la Direction

Luxembourg, le 23 novembre 2021
Réf.: 2021-11-23.2257-MW-kk



Chers parents, chers collègues, chers élèves,

Depuis de nombreuses années, le comité Actions Sans Frontières (ASF) des Écoles européennes de Luxembourg offre la grande chance à la communauté scolaire de se pencher sur le sort des enfants et des adolescents qui vivent dans des milieux défavorisés. C'est ainsi que le Comité Actions Sans Frontières participe à l'éducation humanitaire de nos jeunes à travers des actions qui visent à soulager ceux qui souffrent parce qu'ils sont nés au mauvais endroit de notre planète.

Mais, en ce temps de pandémie, je pense également à celles et ceux qui en dehors de l'Europe souffrent encore plus de l'actuelle crise sanitaire car ils n'ont pas accès aux vaccins tant nécessaires pour remédier à la crise.

Une des activités d'ASF est l'organisation du traditionnel Marché de Noël, important événement de collecte de fonds, qui cette année encore, ne fut malheureusement pas possible à cause de la crise sanitaire - une crise qui a beaucoup freiné les activités d'ASF ces derniers temps. Nous le déplorons fortement mais espérons de tout cœur que l'organisation du Marché de Noël sera à nouveau possible l'année prochaine.

Je profite de l'occasion pour exprimer mes chaleureux remerciements pour Maryvonne Delbos, présidente du Comité Actions Sans frontières depuis 2016, pour son investissement inlassable pour la bonne cause et pour sa chaleur humaine. Je lui adresse mes meilleurs vœux pour sa retraite en France et tiens à souhaiter la bienvenue à la nouvelle présidente Marie Svobodova.

Il me reste à vous souhaiter à vous et vos proches un Joyeux Noël et une bonne année 2022 !

Restez en bonne santé !

Martin Wedel

Directeur de l'École européenne Luxembourg 1

Bilan 2020 - 2021

RAPPORT FINANCIER Actions Sans Frontières Année scolaire 2020-2021

Montant en EURO

	Débit	Crédit
Solde au 1/10/20		1,386.90 €
Dons reçus		4,443.11 €
Versements effectués aux projets	13,378.00 €	
Aides d'urgence	1,500.00 €	
Olympiade Solidaire	181.00 €	
Initiatives en remplacement du Marché de Noël		9,224.60 €
Vente de gourdes		3,545.00 €
Frais divers	50.00 €	
Frais bancaires	60.00 €	
Total	15,169.00 €	18,599.61 €
Solde au 10/10/2021		3,430.61 €

Je déclare que le rapport ci-dessus reflète réellement les résultats de l'activité du groupe "Actions Sans Frontières" ainsi que sa situation financière au 10/10/2021



Comité Actions Sans Frontières 2021/2022

<i>Présidente</i>	<i>Marie Svobodová</i>	<i>(svobodovamarie@outlook.com)</i>
<i>Vice-présidente - Lux I</i>	<i>Mónica Domínguez Pérez</i>	<i>(domingmo@teacher.eursc.eu)</i>
<i>Vice-présidente - Lux II</i>	<i>Corinne Cougnon</i>	<i>(corinne.cougnon@education.lu)</i>
<i>Secrétaires</i>	<i>Giovanna Muscariello</i>	<i>(giomusca@yahoo.it)</i>
	<i>Sharon Pierrard</i>	<i>(actionsansfrontiereslux@gmail.com)</i>
<i>Trésorière</i>	<i>Ana Robertsson</i>	<i>(arobertsson@gmail.com)</i>

Compte bancaire
BCEE LU67 0019 2355 2329 5000

2020 – 2021

La Covid-19 a mis les activités principales d'ASF à l'arrêt excepté quelques-unes.

Due to Covid-19 restrictions most ASF activities were cancelled except for a few.

Une vente de gourdes en Maternelle et Primaire à Lux 1

Les gourdes en inox, aux logos d'ASF et de l'École européenne Lux 1 étaient prévues pour les journées sportives de l'école maternelle et de l'école primaire en 2020 et 2021. Ces activités ayant été annulées, des gourdes ont pu être vendues par le biais du site d'ASF et grâce à la coopération des enseignants.



Sale of stainless-steel flasks in nursery and primary schools Lux 1

The stainless-steel flasks with both logos of ASF and the European School Lux 1 were originally intended for the Sports Days in the Nursery and Primary Schools in 2020 and 2021. These activities were unfortunately cancelled so some flasks were sold through the ASF site with the cooperation of teachers.

Les Olympiades de l'Étude Solidaire à Lux1

Ce projet international incite les élèves à étudier pendant leur temps libre à l'école au bénéfice d'un projet humanitaire. ASF verse 1 € par heure étudiée au projet. 181 € ont été versés au programme de soutien psychologique des femmes victimes de la guerre en RD du Congo.

The Solidarity Study Olympiad

This international project encourages pupils to study during their free time at school for the benefit of a humanitarian project. ASF gives 1€ per studied hour to the project. 181 € were given to the program of psychological support for women victims of war in the Democratic Republic of Congo.

Une tombola

Organisée par les élèves d'espagnol de S3-L1 et de S2-L1 et L3, la tombola a récolté 378 € au profit du projet Grands-Mères au Sénégal. Nous les remercions pour leur initiative.

A tombola

Organized by the pupils in Spanish classes of S3-L1 and S2-L1 and L3, the tombola collected 378 € for the benefit of The Grand-mother Project in Senegal. We thank them for their initiative.

Sensibilisation

Exposition de photos à Lux I « Tibet 60 ans d'exil » par l'ONG «Les Amis du Tibet »

Raising awareness

Exhibition of photos at Lux I "Tibet 60 years of exile" by the NGO "Les Amis de Tibet"

Activities

Des crèches de Noël

Réalisées par les classes de religion de Mme Cristina Campos. Avec créativité et motivation une centaine d'élèves ont réalisé des crèches de Noël avec des matériaux de recyclage ou des éléments naturels ramassés en forêt. Le produit de la vente, 400 €, a été intégralement versé à ASF. Un grand merci à Mme Campos et à ses élèves pour ce beau projet qui est reconduit chaque année depuis cinq ans.



Christmas Nativity scenes

Created by Mrs Cristina Campos' classes of religion. About a hundred pupils showed their creativity and motivation by making Christmas Nativity scenes with recycled materials or items from nature collected in the forest. The benefit of the sale, 400 €, was entirely given to ASF. A big thank you to Mrs Campos and her pupils who have renewed this project for the last 5 years.

Photo by Kelly Sikkema on Unsplash



AUTOMNE/HIVER 2021 CONCOURS ARTISTIQUE DANS LES ÉCOLES EUROPÉENNES

DESSINEZ ET AIDEZ DES ENFANTS !

Actions Sans Frontières organise un concours artistique pour des illustrations (dessins ou photos) de cartes de vœux de Noël et des Fêtes de Nouvel An 2022. Même si votre professeur d'éducation artistique ne vous a pas proposé de participer à ce concours ou que vous n'avez pas d'éducation artistique dans votre emploi du temps, vous pouvez participer ! Il vous suffit de dessiner, bricoler, peindre ou même combiner plusieurs techniques et de nous envoyer votre résultat scanné ou photographié (Format PDF ou JPEG) jusqu'au 12 novembre. Tous les dessins et photos reçus seront accessibles pour achat.

ASF choisira les gagnants parmi les meilleurs pour ses cartes de vœux officiels pour l'année 2022, en mentionnant leurs auteurs. Celles-ci seront aussi affichées sur le site web d'ASF.

NOËL ET FÊTES DU NOUVEL AN SONT LES THÈMES DU CONCOURS

TOUTES LES TECHNIQUES ARTISTIQUES SONT AUTORISÉES (À NOTER QUE LES RÉSULTATS DOIVENT ÊTRE ENVOYÉS COMME PDF OU JPEG)

TOUS LES DESSINS OU PHOTOS PEUVENT ÊTRE ENVOYÉS JUSQU'AU 12 NOVEMBRE 2021 23:59

TOUS LES FONDS RÉCOLTÉS GRÂCE À CE CONCOURS SERONT UTILISÉS POUR AIDER DES ENFANTS DANS UNE SITUATION DÉFAVORABLE

PERSONNE DE CONTACT

Vlastimil Klement
SVOBODA

svobodavk2001@gmail.com



ACTIONS SANS FRONTIÈRES

Merci Maryvonne !

Après de nombreuses années passées au Luxembourg, Maryvonne Delbos nous quitte pour passer la deuxième partie de sa retraite en France. Professeur d'économie à l'École européenne de Kirchberg, Maryvonne a rejoint Actions Sans Frontières en 2009, dès sa retraite. Depuis 2016 elle a assuré la présidence d'ASF tout en assumant la charge de secrétaire dont le poste était resté vacant. Avec énergie, compétence et efficacité, Maryvonne a dirigé toutes les activités du groupe dans un esprit de collégialité et de démocratie. À l'ordre et à la rigueur dont elle a fait preuve, elle a su joindre l'hospitalité, la convivialité et la générosité. Tout son travail au sein d'ASF ne l'a pas empêchée de continuer sa lutte contre l'injustice et la pauvreté au sein d'autres associations. Toujours prête à rencontrer l'un ou l'autre pour que les projets d'activités se concrétisent, elle a porté l'étendard d'ASF dans les deux Écoles sans ménager ses efforts. Nous tenons à lui exprimer toute notre gratitude et à lui souhaiter nos meilleurs vœux pour une nouvelle retraite qui sera, nul doute, encore très active.

Le Comité d'ASF

Thank you Maryvonne!

After many years in Luxembourg Maryvonne Delbos is leaving to spend the rest of her retirement in France. An Economics teacher at the European School of Kirchberg, Maryvonne joined ASF when she retired in 2009. Since 2016 she has been President and Secretary of ASF. She led the activities of the group with energy, tenacity and efficiency. Her work for ASF has been invaluable. Never sparing her time, she also carried on her fight against injustice and poverty within other associations.

We are deeply grateful for her generosity, dedication and leadership. We wish her all the best in her new retirement, in which she will no doubt be very active.

The ASF Committee

